

Relaciones Interléxicas

Relaciones de semejanza, inclusión y
diferencia entre las palabras



Recuerda que las palabras, en cuanto signos lingüísticos, se componen de un significado y un significante. Y en las relaciones que establecen entre sí, suele ser más notoria e influyente una de las dos caras.



En el caso de las rimas, por ejemplo, dos o más palabras se relacionan mediante la igualdad total o parcial de sus fonemas finales.

A la espera ahora estamos
de tu sabio **consejo**.
¿Compramos o no compramos
este curioso **espejo**?

Esta relación se produce por semejanza entre los significantes. Cuando se trata de sinónimos, en cambio, aunque hay también una relación de semejanza, esta se produce entre los significados de los vocablos.

Se informará oportunamente este cambio en el marco curricular a los **profesores**. Es importante que cada uno de los **docentes** pueda reformular su asignatura antes de que iniciemos el semestre.

Relaciones de semejanza por el significante

- Homónimos
 - Homófonos
 - Homógrafos
- Parónimos
- Rima

Homónimos

Los homónimos son **palabras diferentes**, pero con igual significante. Esta igualdad puede, en algunos contextos, producir ambigüedad. Así, por ejemplo, en un caso como:

Para esto vamos a necesitar una **lima**.

Lima (Del árabe *limah*): s.f. Cítrico fruto del limero, de pulpa y cáscara verdosa.

Lima (Del latín *lima*): s.f. Instrumento alargado de superficie estriada o granulosa, que se usa para alisar y pulir objetos.

Condiciones de existencia de los homónimos

Usualmente para que dos palabras de igual significante y diferente significado sean consideradas homónimos, deben *pertenecer a una misma categoría gramatical, tener el mismo género si son sustantivos y, por lo común, tener etimologías diferentes.*

Por eso, palabras como el verbo conjugado ‘haya’ y el sustantivo ‘haya’ no serían propiamente homónimas. La razón sistémica básica es que muy difícilmente palabras de diferentes categorías gramaticales aparecerán en un mismo contexto estructural.

¿A qué se refiere la expresión “haya” en cada uno de los ejemplos siguientes?

Espero que te haya ido bien.

Ayer plantamos un haya en el jardín.

Condiciones de existencia de los homónimos

Algo parecido ocurre entre las palabras “papa”, como el nombre de una autoridad religiosa católica y “papa” como denominación de un tubérculo comestible. Aunque ambas sean sustantivos, tienen diferente género gramatical. Y es así que en “Saluda al papa” no se puede suponer que se aluda al tubérculo. Si ese fuera el caso, el enunciado sería “Saluda a la papa”.

Más discutida es la condición etimológica. En Chile, el enunciado “Te traje el pino” es potencialmente ambiguo, pues “pino” puede referirse al árbol de ese nombre, o a la mezcla de carne y cebollas con que se rellena las empanadas. En el primer caso, la palabra proviene del latín *pinus* y en el segundo del mapudungún *pinu* (pajita pequeña y menuda).

Distinción tradicional

Se distingue, entonces, dos posibles formas de homonimia:

- **Homonimias absolutas:** Aquéllas que se producen entre palabras de una misma categoría gramatical (entre sustantivos, entre adjetivos, entre verbos, entre adverbios, etcétera).

¡Espero que tengas una **gata**!

- **Homonimias parciales:** Las que se producen entre palabras de categorías gramaticales diferentes. En un enfoque sistémico riguroso, estas no son propiamente homonimias.

¡No **suelo** dormir sobre el **suelo**!

Tal vez cabría denominar a estos casos “pseudohominimias”.

Homófonos

Se llama homófonos a las palabras de una misma categoría gramatical que tienen igual significante en la comunicación oral (o sea, se pronuncian igual), *tanto si se escriben con las mismas letras cuanto si difieren ortográficamente.*

Honda (Del latín *funda*): s.f. Tira de cuero u otro material semejante, usada para lanzar piedras pequeñas con violencia.

Onda (Del latín *unda*): s.f. Movimiento de propagación de un fluido.

Tasa (De *tasar*): s.f. Cifra que expresa una relación entre magnitudes.

Taza (Del árabe *tassah*): s.f. Vasija pequeña, con asa, para bebidas calientes.

Coser (Del latín *consuere*): v.tr. Unir mediante hilos.

Cocer (Del latín *coquere*): v.tr. Hacer comestible un alimento crudo sometiéndolo a calor continuo.*

ice noun. Frozen water.

eyes noun (plural). Globular organs of sight in the head of vertebrate animals.

* Las dos homofonías inmediatamente anteriores solo son válidas para el español atlántico o de América

Homógrafos

Son homógrafos las palabras que, siendo de significados diferentes, se escriben igual. En lengua castellana lo usual es que los homógrafos sean homófonos, pero en otras, como el inglés, existen homógrafos no homófonos.

Casar (de *casa*): v.tr. Unir en matrimonio
Casar (del latín *cassare*): v.tr. Anular, derogar.

Estéril (del latín *sterilis*): adj. Que no da fruto.
Estéril (del latín *sterilis*): adj. Libre de gérmenes patógenos.

Sitio (del latín *situ*): s.m. Lugar, terreno.
Sitio (de *sitiar*): s.m. Asedio, cerco, bloqueo (de un lugar poblado durante una guerra).

lead noun. The initiative in an action. / A position of advantage.
lead noun. A soft, heavy, ductile bluish-grey metal (Pb).



Parónimos

Son parónimos dos o más vocablos de una misma categoría gramatical que se asemejan mucho en su pronunciación y su morfología. Usualmente se considera parónimos a las palabras cuya pronunciación difiere en solo un sonido o fonema.

pila (Del latín *pila*): s.f. Montón de cosas superpuestas.

pira (Del latín *pyra*): s.f. Hoguera

Hicimos una **pira / pila** en el centro del patio.

terciana (Del latín *tertiana*). s.f. Estado febril caracterizado por variaciones bruscas de la temperatura.

teresiana: s.f. Religiosa de la orden de Santa Teresa de Ávila.

¡Tengo **tercianas / teresianas**, mamá!

expirar (Del latín *exspirare*): v.intr. Terminar la vida. / Terminar.

espirar (Del latín *spirare*): v.tr. e intr. Exhalar, expeler

El viejo **espiró / expiró** notoriamente en medio de la función.

Uso poético de homónimos y parónimos

Los homónimos y los parónimos se usan desde hace siglos para dar a los enunciados un doble sentido (**dilogía**), lo que se puede aprovechar para ironías o sarcasmos, causar diversión, potenciar la expresividad, o simplemente para llamar la atención sobre el enunciado y plantearlo como un desafío de interpretación.

- ¿Y cómo nos vamos a la fiesta?
- ¡Nos vamos en **Dodge**, en **doch patach**!

¡Jajajajaja! ¡Veo que ya te **casaron**!

Es puma, no es animal; flota y vuela... ¿qué será?

Los calambures

El calambur es una forma de *pseudohomonimia*. Se la usa para “juegos de palabras” que *permiten decir una cosa, diciendo otra*. Consiste en situar una palabra de modo que puede ser interpretada como un grupo de palabras con otro significado, o poner un grupo de palabras de modo que puede ser interpretado como una sola palabra con otro sentido.

Entre el clavel blanco y la rosa roja, su majestad **escoja**.

¡**Plata no** es, oro no es, baja las cortinas y verás lo que es!

“¡**Simona**, yo te quiero!” , un galán aseguraba y a su dama así le daba, astuto, su nombre entero.

Y mi **voz que madura**
y mi **voz quemadura**
y mi **bosque madura**
y mi **voz quema dura**.

(Xavier Villaurrutia, 1903-1950, fragmento de «Nocturno en que nada se oye»)

HSV 2009 – 2022

Los homónimos poéticos

Es frecuente el uso de homónimos para generar enunciados de doble sentido.

- Anda a La casa amarilla y tráeme dos **cuerdas**.
- ¿Y si tienen puras **locas**?

SAMPSON
GREGORY

I mean, and we be in **choler**, we'll draw
Ay, while you live, draw your neck out of **collar**.

SAMPSON
GREGORY

Digo que si montamos en **cólera**, sacamos la espada.
Más te vale, mientras vivas, mantener el cuello libre de **grilletes**.

"Baje el espíritu ardiente
hablando en **lenguas** de fuego."

Luis de Góngora

HSV 2009 – 2022

“Baje el espíritu ardiente
hablando en **lenguas** de fuego.”



HSV 2009 – 2022

Las paronomasias

Semejante a la anterior es la figura llamada *paronomasia*, que consiste en el uso de parónimos dentro de un mismo enunciado, para destacar una parte del mismo, acentuar la expresividad de las palabras, ironizar, llamar la atención sobre ciertas características de algo o alguien, etcétera.

No es orador, sino arador" (Antonio de Nebrija)

"Es un notorio notario" (Francisco Umbral)

"Tardón en la mesa y abreviador en la misa" (Francisco de Quevedo)

Cuando cuentas cuentos
cuenta cuántos cuentos cuentas,
porque si no cuentas cuántos cuentos cuentas,
nunca sabrás cuántos cuentos cuentas tú.

Las rimas

Las rimas son la semejanza entre los fonemas finales de dos o más palabras, en el contexto de un poema.

Para determinar si hay o no rima se considera los fonemas a partir de la última vocal prosódicamente acentuada (tenga o no tenga tilde).

La rima es asonante si coinciden solo las vocales. Es consonante si coinciden tanto los fonemas vocales como los consonánticos.

RIMA CONSONANTE

Quiero llorar mi pena y te lo **digo**
para que tú me quieras y me **llores**
en un anochecer de ruiseñ**ores**
con un puñal, con besos y cont**igo**.

Federico García Lorca,
Sonetos del amor oscuro

RIMA ASONANTE

El estanque era un océano
para mi barco pir**ata**:
mi barco que por las tardes
en un lucero se ancl**aba**,
mi barco de niño pobre
que me trajeron por pascu**a**
y que hoy surca este romance
con velas anaranj**adas**.

Óscar Castro,
Romances

Relaciones mediante el significado

- Polisemia
- Hipónimos
- Hiperónimos

- Sinónimos
- Antónimos

Polisemia

Hablamos de polisemia cuando una misma palabra tiene más de un significado posible, *dentro del sistema léxico* (y no exclusivamente como efecto de un procedimiento poético contingente).

Lecho (Del latín lectum): s.m.

- Cama.
- Surco o terreno por el que fluye un río.
- Fondo del mar.

En el caso de las polisemias léxicas como la del ejemplo, cada uno de los significados posibles se denomina *acepción*.

Ambigüedad

La ambigüedad es un fenómeno del habla, es decir, es la actualización de una polisemia en el discurso, sin que el contexto la pueda neutralizar.

Compró los libros baratos

Nos vimos en el espejo.

Esta alianza salió más cara de lo que había pensado.

Ambigüedad



HSV 2009 – 2022

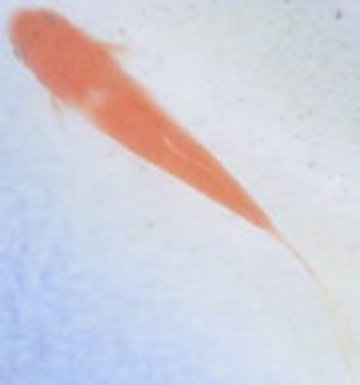
Plurisignificación

Es usual que una palabra (o cualquiera otra unidad del discurso lingüístico) produzca o comunique varios significados simultáneamente. Es lo que ocurre en las amalgamas gramaticales. Si, por ejemplo, se dice: “llegaremos atrasados”, el verbo ***llegaremos***, amalgama los siguientes significados:

- arribar a un lugar después de efectuar un recorrido;
- nosotros, y
- en un punto del futuro.

Pero el término “plurisignificación” se refiere más bien a palabras que comunican simultáneamente dos o más significados, como en “El partido obtuvo dos escaños en la Cámara de Representantes”. En este caso, la palabra “escaño” se refiere tanto a la función constitucional cuanto al asiento que llamamos escaño. El derecho de uso del escaño se asume como señal de la capacidad legal para representar a una circunscripción.

Semejanza y contraposición semánticas



Sinonimia

Los sinónimos son palabras diferentes (pero de igual categoría gramatical) que pueden asumir un mismo significado dentro de un contexto discursivo específico. Dicho de otro modo, son palabras con diferentes significantes pero igual significado.

Sufrió un *desmayo* en mitad de la función

Sufrió un *desvanecimiento* en mitad de la función.

Los prisioneros *escaparon* por un túnel.

Los prisioneros *huyeron* por un túnel.

¿Existen los sinónimos absolutos?

No es consistente con la hipótesis de la lengua como un sistema (en el que las unidades se constituyen por oposiciones funcionales) la existencia de los sinónimos absolutos (aunque sí puedan existir para un enunciado contingente).

Compárese: Los prisioneros *escaparon* por un túnel.
 Los prisioneros *huyeron* por un túnel.
 Los prisioneros *arrancaron* por un túnel.

Con: El agua *escapaba* por un agujero. ✓
 El agua *huía* por un agujero. X
 El agua *arrancaba* por un agujero. X

El contraste muestra que, dentro del sistema, los verbos no tienen igual significado, aunque sí puedan asumirlo contingentemente en el primer caso (*los prisioneros por el túnel*). Los verbos “huir” y “arrancar” solo se predicen de seres animados. Además, “arrancar” se usa con el significado de “huir” fundamentalmente en la lengua oral.

Antonimia

Los antónimos son palabras *de igual categoría gramatical* con significados opuestos.

nuevo $\Rightarrow\Leftarrow$ viejo

aburrido $\Rightarrow\Leftarrow$ entretenido

nacer $\Rightarrow\Leftarrow$ morir

Tradicionalmente se reconocen tres tipos de antonimia:

- Antónimos contradictorios
- Antónimos graduales (y relativos)
- Antónimos reversos, recíprocos o complementarios

Antónimos graduales (y relativos)

Los antónimos expresan los opuestos dentro de una misma escala y respecto de una misma cualidad.

respecto de ...

alto $\Rightarrow\Leftarrow$ bajo

grande $\Rightarrow\Leftarrow$ pequeño

fuerte $\Rightarrow\Leftarrow$ débil

entusiasmo $\Rightarrow\Leftarrow$ decepción

altura

tamaño

fuerza

interés

Estos términos pueden ser relativos en el sentido de que implican una comparación (una cosa es *alta* o *grande*, o *fuerte*, o *débil* en relación a otra cosa o en relación a sí misma en otro momento). Además, estos antónimos admiten modalizadores y calificadores de grado: *muy* alto, *bastante* fuerte, *poco* entusiasmo, *enorme* decepción, etcétera).

Antónimos contradictorios

La oposición es total, o contradictoria, como en:

muerto $\Rightarrow\Leftarrow$ vivo

reposo $\Rightarrow\Leftarrow$ movimiento

total $\Rightarrow\Leftarrow$ parcial

presencia $\Rightarrow\Leftarrow$ ausencia

Estos antónimos se predicán respecto de una misma cosa y se niegan recíprocamente (si el árbol no está *muerto*, entonces está *vivo*; si el agua no está en *reposo*, entonces está en *movimiento*; etcétera). Además, no admiten modalizadores de gradualidad (no se puede estar “*poco* muerto” o “*muy* muerto”; no se puede ser “*bastante* total”, etcétera). En expresiones como *poca presencia* estamos usando el término *presencia* con el sentido de *notoriedad*.

Antónimos reversos o recíprocos

Se trata de opuestos que describen dos posibilidades de un mismo proceso o dos aspectos de una misma cosa, o dos cosas que recíprocamente se dan existencia (la una no podría ser sin la otra).

pregunta $\Rightarrow\Leftarrow$ respuesta

centro $\Rightarrow\Leftarrow$ periferia

vertical $\Rightarrow\Leftarrow$ horizontal

comprar $\Rightarrow\Leftarrow$ vender

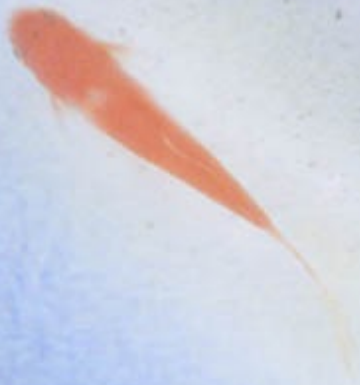
cara $\Rightarrow\Leftarrow$ sello

educador $\Rightarrow\Leftarrow$ educando

gobernante $\Rightarrow\Leftarrow$ gobernado

víctima $\Rightarrow\Leftarrow$ victimario

Relaciones de inclusión



Hiponimia e hiperonimia

Un *hiperónimo* es una palabra que denota el significado esencial de otra u otras palabras más específicas (que son sus *hipónimos*). Un hipónimo puede ser sustituido por su hiperónimo, pero no viceversa. Los hiperónimos no son sinónimos.

Compramos los *alimentos* que nos pediste.

Compramos las *provisiones* que nos pediste.

La nave llevó *provisiones* a la estación espacial: comida, combustibles y equipos.

* La nave llevó *alimentos* a la estación espacial: comida, combustibles y equipos.

En los enunciados anteriores *provisiones* es hiperónimo de *alimentos*.

Holonimia y meronimia

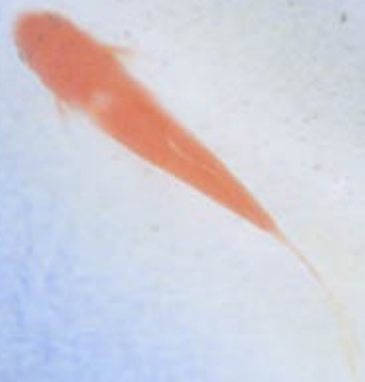
Un *merónimo* es una palabra que denomina a un ente que se considera parte de otro. La palabra que denomina a este, por otro lado, es considerada el *holónimo* de la primera.

Me llamo Laura. Tengo nueve *dedos*. Siempre he sido así. Al principio pensé que mi *meñique* derecho estaba en el cielo con Dios. Más tarde comprendí que Dios no existe y que mi *meñique* derecho en realidad tampoco. Simplemente soy diferente.

Laia Fàbregas, *La niña de los nueve dedos*

En el fragmento anterior, las palabras *dedos* y *meñique* son merónimos de otra, que no se expresa, pero que se halla implícita en las otras, pues denomina al ente que contiene a los entes por ellas nombrados. Es la palabra *mano*.

Semejanza léxica interlingüística



Los falsos amigos

Los falsos amigos son palabras de diferentes lenguas cuyo significante es muy parecido (e incluso igual), lo que puede inducir a un no nativo a creer que significan lo mismo, sin que sea el caso.

Inglés: *to assist* (ayudar)

Castellano: *asistir* (una de sus acepciones es 'ayudar', pero frecuentemente denota 'concurrir')

Alemán: *komisch* (extraño)

Castellano: *cómico* (gracioso)

Inglés: *application* (solicitud)

Castellano: *aplicación* (una de sus acepciones de uso común es la de 'diligencia y esfuerzo al realizar una tarea')

Los falsos amigos son usualmente *cognados*, o, en algunos casos, *falsos cognados*.

Los cognados

Los cognados son palabras de lenguas diferentes que son muy semejantes respecto de su significante, *pues comparten un mismo origen histórico*. Pueden, sin embargo, tener significados diferentes, lo que eventualmente da origen a malas interpretaciones en los hablantes no nativos. En esos casos, son traductológicamente clasificados como *falsos amigos*.

Inglés: *actual* (real, genuino)

Castellano: *actual* (del tiempo presente)

Alemán: *Student* (estudiante universitario)

Castellano: *estudiante* (estudiante en general)

Inglés: *scholar* (erudito, especialista, académico, becario)

Castellano: *escolar* (estudiante de enseñanza primaria o secundaria).

Los falsos cognados

Se llama falsos cognados a las palabras que tienen todas las características de los cognados, pero que *no comparten un mismo origen o etimología*. El caso más conocido es el que enfrenta al verbo inglés *to have* y el alemán *haben*, por un lado, con el castellano *haber*, por el otro.

El inglés *to have* y el alemán *haben* se derivan del proto-indoeuropeo *kap-*, que significa 'tomar' o 'capturar', mientras que el castellano *haber*, se deriva de *g^hab-*, que significa tanto 'dar' como 'recibir'.

La confusión se produce no sólo por la semejanza de forma sensorial, sino porque en los tres casos el verbo puede significar 'tener, poseer' y se usa además como verbo auxiliar en formas verbales compuestas.

We have a new castle
Wir haben eine neue Burg
(Nosotros) Hemos un nuevo castillo

Have read
Habe gelesen
He leído